

# PASIÓN ARGENTINA

## OVVERO IL VANGELO DI GIUDA



Labirinto canonico in musica sotto forma di oratorio  
Musica di Leonardo García Alarcón  
Libretto di Marco Sabbatini

*Un labyrinthe canonique en musique sous forme d'oratorio*  
*Musique de Leonardo García Alarcón*  
*Livret de Marco Sabbatini*

*Sources : Évangile de Judas, Évangile de Marie, Livre de Job, Cantique  
des Cantiques, évangiles apocryphes et écrits gnostiques, poèmes de  
Francisco de Quevedo et Pier Paolo Pasolini.*

PERSONAGGI:

GESÙ  
MIRIAM DI MÀGDALA  
(MARIA MADDALENA)  
MARIA  
L'ANGELO  
YEHUDAH (GIUDA)  
PIETRO  
DIO PADRE (CORO)  
SPIRITO SANTO

GLI APOSTOLI:

BARTOLOMEO  
ANDREA  
GIACOMO D'ALFEO  
TOMMASO  
GIOVANNI  
MATTEO  
FILIPPO  
SIMONE  
GIACOMO DI ZEBEDEO  
TADDEO

GLI ANGELI (CORO)  
GLI ARCANGELI (CORO)  
LE SIBILLE (CORO)  
L'UMANITÀ INTERA (CORO)  
I SOMMI SACERDOTI (CORO)  
TURBAE (CORO)

PERSONNAGES:

JÉSUS  
MIRIAM DE MÀGDALA  
(MARIE-MADELEINE)  
MARIE  
L'ANGE  
YEHUDAH (JUDAS)  
PIERRE  
DIEU LE PÈRE (CHŒUR)  
L'ESPRIT-SAINT

LES APÔTRES:

BARTHÉLÉMY  
ANDRÉE  
JACQUES D'ALPHÉE  
THOMAS  
JEAN  
MATHIEU  
PHILIPPE  
SIMON  
JACQUES DE ZÉBÉDÉE  
THADDÉE

LES ANGES (CHŒUR)  
LES ARCHANGES (CHŒUR)  
LES SIBYLLES (CHŒUR)  
L'HUMANITÉ ENTIÈRE (CHŒUR)  
LES GRANDS PRÊTRES (CHŒUR)  
LA FOULE (CHŒUR)

*En mémoire de ma mère, Graciela, qui m'a transmis l'amour pour l'Art.*

*À mon père Daniel qui m'a transmis la Musique et la Poésie.*

*À ma sœur Mariana, qui m'a transmis la Musique par la Danse.*

*À mon épouse Mariana Flores et mes enfants, Francisco et Lucía,  
pour leur amour, inspiration, patience et soutien permanents lors de la création de cet oratorio.*

*À Anne Geisendorf, cet ange gardien qui a cru en moi pour créer cette œuvre.*

*À ma marraine, Marianne Wood.*

*À François Ewald, pour le cadeau de la Villa Médicis.*

# Prélude, Miroir en Labyrinthe & Fugue

En 2016, María Kodama, écrivaine et épouse de Jorge Luis Borges, donnait une conférence à la Bibliotheca Bodmeriana, à Genève. Si je devais n'en retenir qu'une chose, c'est que Borges considérait les Évangiles comme les poèmes des poèmes, et la Bible comme le premier grand conte fantastique de l'humanité.

À la fin de cette conférence, j'ai eu la chance de pouvoir parler avec elle du rapport entre Jorge Luis Borges et la musique. Elle m'a exprimé très clairement que la musique n'était pas un art qui l'attirait particulièrement, exception faite pour quelques tangos "viejos", certaines "milongas" et, parfois, du folklore argentin. Elle m'a appris quelques anecdotes sur la relation entre Borges et Piazzolla, et alors que je regardais par la fenêtre de la bibliothèque, Anne, un ange gardien, s'est approchée de moi et m'a demandé si j'avais envie de créer une œuvre. J'ai clairement dit que

je voulais rendre hommage à deux pièces qui ont un lien fort avec Bodmer et la Bibliotheca Bodmeriana. Un opéra sur le roman *Frankenstein*, écrit en 1816 par Marie Shelley à quelques mètres de là, et l'*Évangile de Judas*, un oratorio potentiel, dont le manuscrit du III<sup>e</sup> siècle est conservé à la bibliothèque. Le conte *Tres versiones de Judas* de Borges publié à Buenos Aires en 1944 m'a toujours interpellé. Cette courte histoire écrite sous la forme d'un article scientifique anticipe la découverte et même le contenu de ce manuscrit retrouvé en Égypte en 1976, année de ma naissance.

C'est ainsi que j'ai reçu la commande de cet oratorio, sur un livret de Marco Sabbatini, érudit et homme de lettres passionné de Dante.

Puis en 2020, j'ai découvert le dernier conte écrit par Jorge Luis Borges, *La Memoria di Shakespeare*, dont à ma grande surprise, les derniers mots étaient "la musique de Bach". Je n'arrivais pas à croire que l'un des écrivains que j'admire le plus au monde terminait son œuvre sur le mot "Bach". On pourrait dire que Borges rêvait de Bach, et Bach, de Borges.

C'est cela qui m'a conduit à imaginer une espèce de *Divina Commedia* inversée. Comme si Jorge Luis Borges emmenait Bach dans un conte fantastique biblique, qui se retourne comme un miroir - élément très présent dans la littérature de Borges - contre lui ou en sa faveur,



car finalement, c'est Bach qui l'em-  
mène à la découverte de l'histoire de  
la musique.

Si mille deux cents ans séparent  
Virgile de Dante Alighieri, il n'y a  
que deux cents ans entre Jorge Luis  
Borges et Johann Sebastian Bach,  
mais ces deux tigres entrent dans une  
histoire où tous deux vont se refléter,  
mais également apprendre l'un de  
l'autre et être transformés l'un par  
l'autre.

*À Olliet le 13 septembre 2022,  
Leonardo García Alarcón*

#### *POST-SCRIPTUM*

*En 1975 Paul Blumenroader, profes-  
seur de clavecin du conservatoire de  
Strasbourg a retrouvé l'exemplaire  
personnel des Variations Goldberg de  
J.S. Bach avec une page qui contient  
14 canons énigmatiques qui ont  
inspiré les canons qui accompagnent  
le chemin de Bach dans le labyrinthe  
imaginé par Borges.*

*Je me suis également inspiré des Va-  
riations canoniques sur le choral "Von  
Himmel hoch, da komm ich her" et  
sur les canons présents dans Die Kunst  
der Fuge du même compositeur. Pour  
le style vocal des canons je me suis ins-  
piré librement des canons de Josquin  
des Prés et Guillaume Dufay.*

# Le labyrinthe musical rêvé par J.L. Borges

(Genève, 1987)

Une entité ancienne ressemblant à un compositeur et qui pourrait être Johann Sebastian Bach se retrouve par hasard à Buenos Aires au mois de mars 2027 à la veille de son anniversaire. Il n'a aucun souvenir de son passé, mais ressent l'impérieuse nécessité d'entendre un grand orgue d'église.

En raison de son aspect, sa perruque et son costume anachroniques, on lui refuse l'entrée aux temples "porteños", mais dans un bar, on lui permet de s'asseoir. La patronne du café, l'entendant siffler et chanter à table, lui met entre les mains un bandonéon "Doble A", fabriqué en Saxe en 1927 et ayant appartenu à un certain Aníbal Troilo. Cet instrument allemand lui rappelle des sonorités qui le ramènent à ses origines, aux lieux où cet instrument a été construit, mais aussi à ses propres racines. Le bandonéon observe cet homme pleurer de joie en même temps que de tristesse, et essaie de le consoler. Sebastian Bach est seul face à lui-même, perdu dans le temps et l'espace. Lorsqu'il se décide à essayer

de produire un son sur ce petit orgue portatif, le bandonéon se propose lui-même de devenir l'instrument évocateur de sa mémoire. Il se met de son propre chef à jouer des mélodies lointaines, afin de convoquer ses souvenirs à travers la musique. Alors que des chants immémoriaux commencent à résonner, un homme assis à une table se lève, et sur les accords d'une chanson de la Renaissance de Hans Leo Hassler, prononce des mots que le compositeur reconnaît tout de suite : "Aime ton prochain comme toi même."

Cet homme entame alors un discours, accompagné d'une contre-basse de tango qui joue une basse obstinée et qui rappelle, comme on le sait tous, des œuvres écrites à Leipzig autour de 1727. Il continue son discours qui ressemble davantage à une prière au Mont des Oliviers qu'à une discussion entre amis au Café Tortoni.

D'autres musiques commencent à surgir, et un mélange assourdissant de voix jaillit de la Terre pour annoncer un sacrifice. Bach lui-même se rend compte de sa condition de spectateur, il est devant l'image d'un homme en train d'être sacrifié, qu'accompagnent les voix de sa mère et d'une amie. On entend même la voix d'un ami non présent sur les lieux, accompagné d'un coq, ainsi que celle d'un ami qui a déjà quitté ce monde et pleure la souffrance de son maître. Un chœur d'Archanges, Anges et Sybilles entonne des chants catholiques, des chorals luthériens et le *Dies Irae* médiéval, tandis qu'un

madrigal, écrit sur le poème *La Crocifissione* de Pier Paolo Pasolini, représente la scène avec des mots qui résonnent comme la voix de l'humanité entière.

Au milieu de ce tableau dramatique, Johann Sebastian Bach regarde le Crucifié prononcer ses dernières paroles parmi toutes ces voix qui surgissent des abîmes de la Terre et se décide à entrer dans cette fresque sonore, tel Dante accompagné par Virgile dans *La Divina Commedia*, mais cette fois, c'est un certain Jorge Luis Borges qui l'emmène dans un labyrinthe sous forme d'un conte en musique qu'il n'a jamais osé écrire.







## INCIPIT

*IL COMANDAMENTO E LA PROFEZIA  
DEL SACRIFICIO*

GESÙ – L'ANGELO – MARIA –  
MIRIAM DI MÀGDALA – YEHUDAH  
– PIETRO – IL DISCEPOLO AMATO –  
GLI ANGELI – GLI ARCANGELI – LE  
SIBILLE – L'UMANITÀ INTERA – LA  
GUARDIA ROMANA

1

*Passio Domini  
Nostrì Jesu Christi  
secundum Marcus  
Sabbatinus*

*Luogo: Monte della Beatitudine*

*La Profezia*

*Riassunto: Sul Monte della Beatitudine,  
Gesù esorta i suoi discepoli a diffondere il  
suo Vangelo sulla terra, invitando l'uma-  
nità a una rinascita interiore fondata su  
una più profonda conoscenza di se stessa.  
Le Sibille annunciano la morte di Cristo.*

2

*El Instrumento  
Sagrado  
AT Café Tortoni,  
Buenos Aires 1976  
GF Ferrara 1644*

*Il Messaggio*

GESÙ  
Amerai il tuo prossimo  
come te stesso.

Chi dice che prima morirò  
e poi risorgerò sbaglia,  
perché io prima risorgerò  
e poi morirò.  
Fui creduto quello che non sono,  
non essendo per i più quello che ero:  
finché non direte che siete miei,  
io non sarò quello che ero;  
ma se voi mi ascoltate,  
ascoltandomi sarete anche voi come me.

Il Figlio dell'uomo è dentro di voi.  
Seguitelo! Chi lo cercherà lo troverà.

*LE COMMANDEMENT ET LA PROPHÉTIE  
DU SACRIFICE*

JÉSUS – L'ANGE – MARIE – MIRIAM  
DI MÀGDALA – YEHUDAH – PIERRE  
– LE DISCIPME AIMÉ – LES ANGES  
– LES ARCHANGES – LES SIBYLLES –  
L'HUMANITÉ ENTIÈRE – LA GARDE  
ROMAINE

*Lieu: Mont des Béatitudes*

*Résumé: Sur le Mont des Béatitudes,  
Jésus exhorte ses disciples à diffuser son  
Évangile sur la terre en invitant l'humani-  
té à une renaissance intérieure fondée  
sur une plus profonde connaissance de  
soi-même. Les Sibylles annoncent la mort  
du Christ.*

JÉSUS  
Tu aimeras ton prochain  
comme toi-même.

Celui qui dit que je mourrai d'abord  
puis que je renaîtrai se trompe,  
car je renaîtrai d'abord,  
puis je mourrai.  
On m'a pris pour celui que je ne suis pas,  
n'étant pas pour le plus grand nombre  
celui que j'étais: tant que vous ne direz  
pas que vous m'appartenez, je ne serai  
pas celui que j'étais;  
mais si vous m'écoutez, en m'écoutant,  
vous serez vous aussi comme moi.  
Le Fils de l'homme est en vous.  
Suivez-le! Celui qui le cherchera le  
trouvera.

3.1

LA PROFEZIA DELL'ANGELO  
*O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn.*

GESÙ  
Camminate mentre avete la luce,  
perché le tenebre non vi sorprendano;  
chi cammina nelle tenebre non sa  
dove va.  
Finché avete la luce,  
credete nella luce,  
per diventare figli della luce.

3.2

LA PROFEZIA DELLE SIBILLE  
*Dies irae, dies illa,  
Solvat seclum in favilla,  
Teste David cum Sibylla.*  
TC Caramanico  
Terme 1199

LA PROFEZIA DEGLI ANGELI  
*O Haupt, zum Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron.*

## CANTO AΩ

*LA CROCIFISSIONE*

---

GESÙ – L'ANGELO – MARIA – MIRIAM  
DI MAGDALA – YEHUDAH  
– PIETRO – GLI ANGELI – GLI  
ARCANGELI – LE SIBILLE

*Riassunto: Grazie alle Sette parole di  
Cristo in croce vengono rivissute la Sua  
Passione e il mistero della Sua morte attra-  
verso le intime reazioni di chi vi assiste.*

3.3

GLI ARCANGELI  
*Christ lag in Todesbanden  
Für unsre Sünd gegeben.*  
JSB Leipzig 1751

LA PROPHÉTIE DE L'ANGE  
*Ô tête pleine de sang et de blessures,  
Pleine de douleur et pleine de mépris.*

JÉSUS  
Marchez tant que vous avez la lumière,  
afin que les ténèbres ne vous sur-  
prennent guère;  
celui qui marche dans les ténèbres ne  
sait pas où il va.  
Tant que vous aurez la lumière,  
croyez en la lumière,  
pour devenir enfants de la lumière.

LA PROPHÉTIE DES SIBYLLES  
*Jour de colère, que ce jour-là  
Qui verra les siècles réduits en cendres,  
Selon les oracles de David et de la Sibylle.*

LA PROPHÉTIE DES ANGES  
*Ô tête ceinte dans la moquerie  
Par une couronne d'épines.*

## CHANT AΩ

*LA CRUCIFIXION*

---

JÉSUS – L'ANGE – MARIE – MIRIAM  
DI MAGDALÀ – YEHUDA – PIERRE –  
LES ANGES – LES ARCHANGES – LES  
SIBYLLES

*Résumé: Grâce aux Sept Dernières Pa-  
roles du Christ, nous revivons Sa Passion  
et le mystère de Sa mort à travers les  
réactions intimes de ceux qui y ont assisté.*

LES ARCHANGES  
*Christ dans la mort gît lié,  
Pour nos péchés se livrant,*





LE SIBILLE

*Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus.*

GLI ANGELI

*Ich will hier bei dir stehen,  
Verachte mich doch nicht!*

3.4

MARIA

*Poema:*  
« La Crocifissione »  
di Pier Paolo Pasolini  
(1949)  
Gesù, mio Figlio, muori sotto gli occhi  
di tutti.  
Tutte le piaghe sono al sole.  
Sono vinta, mio figlio.

MIRIAM DI MÀGDALA

Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.

LES SIBYLLES

*Quelle terreur nous saisira  
lorsque le Juge apparaîtra  
pour tout juger avec rigueur!*

LES ANGES

*Je veux me tenir ici, près de toi,  
Ne me méprise pas!*

MARIE

Jésus, mon Fils, tu meurs sous les yeux  
de tous.  
Toutes les plaies sont au soleil.  
Mon fils, je suis vaincue.

MIRIAM DI MÀGDALA

Toutes les plaies sont au soleil  
et Lui meurt sous les yeux de tous.

YEHUDAH & PIETRO  
Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti;  
perfino la madre  
sotto il petto, il ventre, i ginocchi,  
guarda il Suo corpo patire.

GLI ARCANGELI  
*Es war ein wunderlicher Krieg,  
Da Tod und Leben rungen.*

LE SIBILLE  
*Quid sum miser tunc dicturus ?  
Quem patronum rogatorus ?  
Cum vix justus sit securus ?*

L'ANGELO & GLI ANGELI  
*Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.*

3.5

*Le Sette parole di  
Cristo in Croce*

GESÙ  
I - "Padre, perdona loro  
Poiché non sanno quello che fanno."

MARIA  
Gesù, mio Figlio, muori sotto gli occhi  
di tutti.  
Tutte le piaghe sono al sole.  
Sono vinta, mio figlio.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.

YEHUDAH & PIETRO  
Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti;  
perfino la madre  
sotto il petto, il ventre, i ginocchi,  
guarda il Suo corpo patire.

YEHUDAH & PIERRE  
Toutes les plaies sont au soleil  
et Lui meurt sous les yeux de tous,  
et sa mère même,  
sous la poitrine, le ventre, les genoux,  
regarde Son corps souffrir.

LES ARCANGES  
*Ce fut un admirable combat,  
quand luttèrent la mort et la vie.*

LES SIBYLLES  
*Dans ma détresse, que pourrai-je alors dire ?  
Quel protecteur pourrai-je implorer ?  
Alors que le juste est à peine en sûreté ?*

L'ANGE & LES ANGES  
*Je ne veux pas m'éloigner de toi,  
Alors que mon cœur déjà se brise.*

JÉSUS  
I - « Père, pardonne-leur,  
car ils ne savent pas ce qu'ils font. »

MARIE  
Jésus, mon Fils, tu meurs sous les yeux  
de tous.  
Toutes les plaies sont au soleil.  
Mon fils, je suis vaincue.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Toutes les plaies sont au soleil  
et Lui meurt sous les yeux de tous.

YEHUDAH & PIERRE  
Toutes les plaies sont au soleil  
et Lui meurt sous les yeux de tous,  
et sa mère même,  
sous la poitrine, le ventre, les genoux,  
regarde Son corps souffrir.



GLI ARCANGELI  
*Hier ist das rechte Osterlamm,  
Davon Gott hat geboten.*

LE SIBILLE  
*Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.*

L'ANGELO & GLI ANGELI  
*Ich danke dir von Herzen,  
O Jesu, liebster Freund...*

GESÙ  
II – “In verità ti dico,  
Oggi tu sarai con me in paradiso.”

3.6  
*Madrigale sopra  
l'istesso Poema  
CM Venezia 1644*

PIT Vótkinsk 1894

L'ANGELO, GLI ANGELI  
& GLI ARCANGELI  
L'alba e il vespro Gli fanno luce  
sulle braccia aperte e l'Aprile  
intenerisce il Suo esibire  
la morte a sguardi che Lo bruciano.

GESÙ  
III - “Donna, ecco tuo figlio.”

*Al discepolo amato:*  
“Figlio, ecco tua madre.”

IV - “Ho sete”

MARIA  
Figlio, ecco la tua madre.

MARIA, MIRIAM DI MÀGDALA,  
YEHUDAH & PIETRO  
Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.

LES ARCHANGES  
*Le voici, le juste agneau pascal  
offert par Dieu.*

LES SIBYLLES  
*Ô Roi d'une majesté redoutable,  
toi qui sauves les élus par grâce,  
sauve-moi, source d'amour.*

L'ANGE & LES ANGES  
*Du plus profond de mon cœur,  
je te remercie, Ô Jésus...*

JÉSUS  
II – « En vérité, je te le dis,  
aujourd'hui tu seras avec moi au Para-  
dis. »

L'ANGE, LES ANGES  
& LES ARCHANGES  
L'aube et le soir L'éclairent  
sous les bras ouverts et le mois d'Avril  
attendrit Son exposition,  
de Sa mort aux regards qui Le brûlent.

JÉSUS  
III - « Femme, voici ton fils. »

*Au disciple aimé:*  
« Fils, voici ta mère. »

IV - « J'ai soif. »

MARIE  
Fils, voici ta mère.

MARIE, MIRIAM DI MÀGDALA,  
YEHUDAH & PIERRE  
Toutes les plaies sont au soleil  
et Lui meurt sous les yeux de tous.

3.7

*Lamentatione in  
fuga per octo vocibus*  
JB Hamburg 1898

MARIA  
Sono vinta, Figlio.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Sono vinta, Gesù.

GESÙ  
V - *“Pater, in manus tuas commendo  
spiritum meum.”*

PIETRO  
Sono vinto dal Peccato.

YEHUDAH  
Sono vinto dall’Inferno.

L’ANGELO & GLI ANGELI  
*...für deines Todes Schmerzen,  
da du’s so gut gemeint.*

LE SIBILLE  
*Preces mee non sunt dignae,  
sed tu bonus fac benigne,  
ne perenni cremer igne.*

GLI ARCANGELI  
*Den Tod niemand zwingen kunnt  
Bei allen Menschenkindern.*

GESÙ  
VI - *“Consummatum est.”*

MARIA, MIRIAM DI MÀGDALA,  
YEHUDAH, PIETRO, L’ANGELO, GLI  
ANGELI, GLI ARCANGELI, GLI SIBILLE  
*Lasciatemi piangere.*

MARIE  
Je suis vaincue, mon Fils.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Je suis vaincue, Jésus.

JÉSUS  
V - *« Père, entre tes mains je confie  
mon esprit. »*

PIERRE  
Je suis vaincu par le péché.

YEHUDAH  
Je suis vaincu par l’Enfer.

L’ANGE ET LES ANGES  
*...pour les douleurs de ta mort,  
puisque ce que tu voulais était si bon.*

LES SIBYLLES  
*Mes prières ne sont pas dignes,  
mais toi, si bon, fais par pitié  
que j’évite le feu sans fin.*

LES ARCHANGES  
*Nul ne peut contraindre la mort  
Parmi le genre humain,*

JÉSUS  
VI - *« Tout est accompli. »*

MARIE, MIRIAM DI MÀGDALA,  
YEHUDAH, PIERRE, L’ANGE, LES  
ANGES, LES ARCHANGES, LES SI-  
BYLLES  
Laissez-moi pleurer.

MARIA, MIRIAM DI MÀGDALA & IL  
DISCEPOLO AMATO SOTTO LA CROCE

MARIE, MIRIAM DI MÀGDALA & LE  
DISCIPLE AIMÉ SOUS LA CROIX

4 MARIA & MIRIAM DI MÀGDALA

*Canon in  
unisono sopra  
«La Crocifissione»  
di Pier Paolo Pasolini  
JSB Eisenach 1684*

Bisogna esporsi,  
la chiarezza del cuore è degna  
di ogni scherno, di ogni peccato  
di ogni più nuda passione.

MARIE & MIRIAM DI MÀGDALA

Il faut s'exposer,  
la pureté du cœur est digne  
de toute moquerie, de tout péché,  
de toute passion nue.

IL DISCEPOLO AMATO & L'UMANITÀ  
INTERA

Questo vuol dire il Crocifisso?  
sacrificare ogni giorno il dono,

LE DISCIPLE AIMÉ & L'HUMANITÉ  
ENTIÈRE

C'est ce que veut dire le Crucifix?  
Sacrifier chaque jour le don,



rinunciare ogni giorno al perdono,  
sporgersi ingenui sull'abisso.

La voce estrema chiese a Dio perdono  
con un singhiozzo di vergogna rosa  
nel cielo senza suono:  
morte, sesso e gogna

MARIA & MIRIAM DI MÀGDALA  
Noi staremo offerte sulla croce,  
alla gogna, tra le pupille  
limpide di gioia feroce,  
scoprendo all'ironia le stille  
del sangue dal petto ai ginocchi,  
miti, ridicole, tremando  
d'intelletto e passione nel gioco  
del cuore arso dal suo fuoco,...

L'ANGELO  
...per testimoniare lo scandalo.

*IL GRIDO E IL TERREMOTO*

5 GESÙ  
*L'ultimo respiro  
di Cristo*  
VII - "Eli, Eli, lamà sabactàni?"

6 L'ANGELO  
*Il Sospiro*  
E Gesù gridò e spirò.

7 CORO  
*Il Terremoto*  
Ed ecco che il velo del tempio  
si squarciò da cima a fondo.

L'ARCANGELO, GLI ANGELI &  
LE SIBILLE  
E la terra tremò,  
e le pietre si spezzarono,  
i sepolcri si aprirono  
e molti santi risuscitarono  
ed entrarono in Gerusalemme.

renoncer chaque jour au pardon,  
se pencher naïvement sur l'abîme.

La voix extrême demanda pardon à Dieu  
avec un sanglot de honte  
rouge dans le ciel muet,  
mort, sexe et pilori.

MARIE & MIRIAM DI MÀGDALA  
Nous resterons offertes sur la croix,  
à la dérision, au milieu des yeux  
limpides de joie féroce,  
révélant à l'ironie les gouttes  
de sang de la poitrine aux genoux,  
bénignes, ridicules, en tremblant  
de passion et d'intellect dans le jeu  
du cœur brûlé par son propre feu,...

L'ANGE  
...pour témoigner du scandale.

*LE CRI ET LE TREMBLEMENT DE TERRE*

JÉSUS  
VII - « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi  
m'as-tu abandonné ? »

L'ARCHANGE  
Et Jésus, poussant un cri, expira.

CHŒUR  
Et voici que le voile du temple  
se déchira de bout en bout.

L'ARCHANGE, LES ANGES &  
LES SIBYLLES  
Et la terre trembla,  
et les pierres se brisèrent,  
les tombeaux s'ouvrirent,  
et de nombreux saints ressuscitèrent  
et entrèrent dans Jérusalem.

8 L'ANGELO  
Quelli che facevano la guardia a Gesù,  
intimoriti, dissero:

9 LA GUARDIA ROMANA  
*Il Pentimento*  
CG Santa Fé 2001  
“Veramente quest’uomo era figlio  
di Dio”

10 L'ANGELO  
“Veramente quest’uomo era figlio  
di Dio”

*Canon perpetuum  
dodecaphonicus sopra  
G(esù) C(risto) F(iglio)  
d(io) H(Spirito santo)*  
AS AW AB,  
Wien 1936-46-52  
OM PB,  
Avignon, Montbrison  
1993 2017

PIANTO DI MADDALENA  
AL SEPOLCRO

L'ANGELO  
Nel cominciar del giorno,  
Solcando la terra ancora ombrata  
Miriam di Màgdala muoveva i passi  
Verso il sepolcro di Cristo  
Al risveglio della prima aurora

11  
*Il Pianto della  
Maddalena al  
Sepolcro  
Làgrimas sobre G C  
F Diesis H, sobre un  
poema de Quevedo*  
CM Venezia 1613

MIRIAM DI MÀGDALA  
*Alma a quien todo un dios prisión ha sido,  
venas que humor tanto fuego han dado,  
médulas que han gloriosamente ardido,  
su cuerpo dejarán, no su cuidado,  
serán ceniza, más tendrá sentido,  
polvo serán, más polvo enamorado.*<sup>1</sup>

L'ANGE  
Ceux qui étaient chargés de surveiller  
Jésus, craintifs, dirent :

LA GARDE ROMAINE  
« Vraiment cet homme était fils  
de Dieu »

L'ANGE  
« Vraiment cet homme était fils  
de Dieu »

LES PLEURS DE MADDALENA  
AU SÉPULCRE

L'ANGE  
Au commencement du jour,  
foulant la terre encore voilée,  
Miriam di Màgdala avançait  
vers le tombeau du Christ  
au réveil de la première aurore.

MIRIAM DI MÀGDALA  
*Âme, qui pour tout un dieu a servi de  
prison,  
veines, qui à tel feu avez donné vos sucs,  
moelle, qui glorieuse avez brûlé,  
vous laisserez le corps, non le soin.  
Vous serez cendre, mais sensible encore,  
poussière aussi, mais poussière amoureuse.*

<sup>1</sup> Da: Francisco de Quevedo, *Amor constante más allá de la muerte*.

## CANTOI

IL CAOS

L'ANGELO – MARIA – GLI ANGELI  
– GLI UNDICI APOSTOLI (BAR-  
TOLOMEO – ANDREA – GIACOMO  
D'ALFEO – TOMMASO – GIOVANNI  
– MATTEO – FILIPPO – PIETRO –  
SIMONE – GIACOMO DI ZEBEDEO  
– TADDEO)

*Riassunto: Sconvolti dopo la morte di Gesù sulla croce, gli undici apostoli e Maria, la madre di Gesù, sono riuniti in un luogo segreto. Ognuno rivive il momento più traumatico o l'episodio che più lo ha colpito nel suo rapporto con il Maestro (Pietro il suo triplo rinnegamento, Maria la morte del figlio, ecc.).*

12

*Il Luogo Segreto*

L'ANGELO

Dopo che Gesù morì sulla croce, la Vergine Maria e gli undici apostoli, ognuno chiuso nel proprio dolore, si riunirono in un luogo segreto, rivivendo gli istanti di gioia o di vergogna condivisi con il figlio di Dio.

*Le voci dei personaggi s'intrecciano e si sovrappongono, creando una sorta di caos sonoro.*

13

*Della Culpabilità  
degli Apostoli e  
Preghiera della  
Madonna*

ODL Mons 1595  
IS Lomonósov 1972

PIETRO

«In verità - mi dicesi - tu, questa notte, prima che il gallo canti due volte, tre volte mi rinnegherai.»

TOMMASO

Quando vennero a dirti che Lazzaro era malato, decidesti di tornare in Giudea, dove rischiavi di essere lapidato.

## CHANT I

LE CHAOS

L'ANGE – MARIE – LES ANGES  
– LES ONZE APÔTRES – (BARTHÉ-  
LÉMY, ANDRÉ, JACQUES D'ALPHÉE,  
THOMAS, JEAN, MATHIEU, PHILIPPE,  
PIERRE, SIMON, JACQUES DE ZÉBÉ-  
DÉE, THADDÉE)

*Résumé: Bouleversés après la mort de Jésus sur la croix, les onze apôtres et Marie, la mère de Jésus, sont réunis dans un lieu secret. Chacun revit le moment le plus traumatisant ou l'épisode qui l'a le plus touché dans son rapport avec le Maître (Pierre, son triple reniement, Marie, la mort de son fils, etc.).*

L'ANGE

Après que Jésus mourut sur la croix, la Vierge Marie et les onze Apôtres, chacun enfermé dans sa propre douleur, se réunirent dans un lieu secret, pour revivre les instants de joie ou de honte partagés avec le fils de Dieu.

*Les voix des personnages s'entremêlent et se superposent, créant une sorte de chaos sonore.*

PIERRE

« En vérité – m'a-t-il dit – toi, cette nuit, avant que le coq ne chante deux fois, trois fois tu m'auras renié. »

THOMAS

Quand on est venu te dire que Lazare était malade, tu as décidé de retourner en Judée, où tu risquais d'être lapidé.

SIMONE

Quando si fecero avanti per arrestarti,  
io messi mano alla spada, ma tu dicesti:  
«Chi di spada ferisce di spada perisce.»

GIOVANNI

E il Verbo si fece carne  
e venne ad abitare in mezzo a noi.

ANDREA

«Ti farò pescatore di uomini!»  
tu mi dicesti,  
vedendomi gettare le reti  
mentre camminavi lungo la riva.

GIACOMO DI ZEBEDEO

I soldati ti vestirono di porpora  
e ti posero sul capo una corona di spine.

TADDEO

«Non vi lascerò orfani - ci dicesti.  
Tornerò da voi.»

GIACOMO D'ALFEO

Beati i poveri, poiché vostro è il regno  
di Dio!  
Beati i misericordiosi, perché otterrete  
misericordia!

BARTOLOMEO

«Come fai a conoscermi?»  
ti chiesi.  
Tu mi dicesti:  
«Ti ho visto quando eri sotto il fico.»

MATTEO

«Rendete a Cesare ciò che è di Cesare  
e a Dio ciò che è di Dio.»

SIMON

Lorsqu'ils s'avancèrent pour t'arrêter,  
je mis ma main à l'épée, mais tu m'as dit:  
« Qui blesse par l'épée, périt par l'épée. »

JEAN

Et le Verbe se fit chair  
et vint habiter parmi nous.

ANDRÉ

« Je te ferai pêcheur d'hommes ! »  
tu m'avais dit,  
en me voyant jeter les filets,  
tandis que tu marchais le long de la rive.

JACQUES DE ZÉBÉDÉE

Les soldats t'habillèrent de pourpre  
et te posèrent sur la tête une couronne  
d'épines.

THADDÉE

« Je ne vous laisserai pas orphelins – tu  
nous disais.  
Je reviendrai vers vous. »

JACQUES D'ALPHÉE

Bienheureux les pauvres, car le royaume  
de Dieu vous appartient !  
Bienheureux les miséricordieux, car  
vous obtiendrez la miséricorde !

BARTHÉLÉMY

« Comment fais-tu pour me recon-  
naître ? »  
T'ai-je demandé.  
Tu m'as dit:  
« Je t'ai vu quand tu étais sous le figuier. »

MATHIEU

« Rendez à César ce qui est à César,  
et à Dieu ce qui est à Dieu. »

FILIPPO

Chi ama la propria vita, la perde,  
e chi odia la propria vita, la conserverà  
per la vita eterna.

L'ANGELO, MARIA & GLI ANGELI

*Erscheine mir zum Schilde,  
zum Trost in meinem Tod,  
und lass mich sehn dein Bilde  
in deiner Kreuzesnot.*

*Da will ich nach dir blicken,  
da will ich glaubensvoll  
dich fest an mein Herz drücken.  
Wer so stirbt, der stirbt wohl.*

14

MARIA

Sono vinta, figlio,  
sono vinta dal dolore e dall'amore  
e non posso sopportare  
che tu stia nel sepolcro  
ed io in questa casa.

Lascia ch'io venga con te.  
Tu hai camminato, o figlio,  
verso una morte ingiusta  
e nessuno ha sofferto con te.  
Sono vinta, figlio,  
Sono vinta dal dolore...

*Il Pianto della  
Madonna*

MR Ciboure 1938

RW Leipzig 1883

PHILIPPE

Qui aime sa propre vie, la perd,  
et qui hait sa propre vie, la conserve  
pour la vie éternelle.

L'ANGE, MARIE & LES ANGES

*Sois pour moi un bouclier,  
un réconfort dans la mort,  
et fais-moi voir ton image,  
dans la détresse de la crucifixion.*

*Alors je lèverai les yeux vers toi,  
alors, rempli de foi,  
je te serrerai contre mon cœur.  
Qui meurt ainsi, meurt bien.*

MARIE

Je suis vaincue, mon fils,  
je suis vaincue par la douleur et par l'amour  
et je ne puis supporter  
que tu sois dans le tombeau  
et moi dans cette maison.

Permits que je vienne avec toi.  
Tu as marché, mon fils,  
vers une mort injuste,  
et personne n'a souffert avec toi.  
Je suis vaincue, mon fils,  
je suis vaincue par la douleur...

## CANTO II

*IL SEPOLCRO VUOTO*

L'ANGELO – MIRIAM DI MÀGDALA  
– GLI UNDICI APOSTOLI (TOMMASO  
– PIETRO) – MARIA – GESÙ – DIO  
PADRE – SPIRITO SANTO – YEHUDAH

*Riassunto: Arrivo di Miriam di Màgdala, che annuncia che ha trovato la tomba di Gesù aperta e vuota, e narra che il Maestro le è apparso. Sconcerto*

## CHANT II

*LE TOMBEAU VIDE*

L'ANGE – MIRIAM DE MÀGDALA  
– LES ONZE APÔTRES (THOMAS –  
PIERRE), MARIE – JÉSUS – DIEU LE  
PÈRE – LE SAINT-ESPRIT – YEHUDAH

*Résumé: Arrivée de Miriam de Màgdala, qui annonce qu'elle a trouvé la tombe de Jésus ouverte et vide, et raconte que le Seigneur lui est apparu. Perplexité des*



*degli apostoli, che lì per lì non le credono  
e che le si scagliano contro con una certa  
violenza.*

15 L'ANGELO  
Allo sconcerto seguì lo stupore,  
poiché la tomba di Gesù fu trovata vuota.  
Il Maestro in persona apparve alla  
Maddalena.

16  
*L'Annuncio della  
Resurrezione*  
CG Toulouse 1936

MIRIAM DI MÀGDALA  
*bussando, da fuori*  
Aprite, aprite,  
sono io, Miriam! Miriam di Màgdala!

GLI APOSTOLI & MARIA  
Miriam! Miriam!  
Sei tornata!

*La fanno entrare.*

MIRIAM DI MÀGDALA  
*entrando*  
Il sepolcro!  
Il sepolcro di Gesù è vuoto!

MARIA  
È vuoto!?

MIRIAM DI MÀGDALA  
Hanno tolto Gesù dal sepolcro  
o Gesù n'è uscito risorto.

TOMMASO  
Impossibile! Tu menti! È impazzita!  
Cacciatela via! Fatela tacere!

MARIA  
Figli miei, vi prego, ascoltatela!  
Sempre Miriam fu cara al cuore di mio  
figlio.

*Apôtres qui sur le moment ne la croient  
pas du tout et qui se jettent sur elle avec  
une certaine violence.*

L'ANGE  
À la perplexité suivit la stupeur,  
car la tombe de Jésus fut trouvée vide.  
Le Seigneur en personne apparut à  
Madeleine.

MIRIAM DI MÀGDALA  
*frappant, de dehors*  
Ouvrez, ouvrez,  
c'est moi, Miriam! Miriam di Màgdala!

LES APÔTRES & MARIE  
Miriam! Miriam!  
Tu es revenue!

*Ils la font rentrer.*

MIRIAM DI MÀGDALA  
*entrant*  
Le sépulcre!  
Le tombeau de Jésus est vide!

MARIE  
Il est vide!?

MIRIAM DI MÀGDALA  
Ils ont enlevé Jésus du tombeau  
ou bien Jésus en est sorti ressuscité.

THOMAS  
Impossible! Tu mens! Elle est folle!  
Chassez-la! Faites-la taire!

MARIE  
Mes enfants, je vous prie, écoutez-la!  
Toujours Miriam fut chère au cœur de  
mon fils.



GLI APOSTOLI

Ora però il dolore le sconvolge la mente.

PIETRO

Silenzio! Silenzio!  
Lasciatela parlare!

MARIA

Parla, Miriam!  
Tutti noi ti ascoltiamo.

17

MIRIAM DI MÀGDALA

Prima dell'alba, quando era ancora buio,  
andai al sepolcro di Gesù  
e vidi che la pietra era stata rimossa dalla tomba.  
Vidi i panni di lino che giacevano per terra  
e il sudario ripiegato in un luogo a parte.  
Allora mi misi a piangere.

LES APÔTRES

Mais à présent la douleur trouble son esprit.

PIERRE

Silence! Silence!  
Laissez-la parler!

MARIE

Parle, Miriam!  
Nous t'écoutons tous.

MIRIAM DI MÀGDALA

Avant l'aube, quand il faisait encore nuit,  
je me rendis au tombeau de Jésus,  
et je vis que la pierre avait été déplacée du tombeau.  
Je vis les tissus de lin qui jonchaient le sol,  
et le suaire replié dans un endroit à part.  
Alors je me mis à pleurer.

*Tonada Mendocina*  
AR Santa Fé 2011

GESÙ  
«Donna, perché piangi?»

MIRIAM DI MÀGDALA  
«Hanno portato via Gesù  
e non so dove hanno posto la sua  
spoglia.»

GESÙ  
«È lui che cerchi?»

MIRIAM DI MÀGDALA  
«Signore, se l'hai portato via tu,  
dimmi dov'è.»

GESÙ  
«Miriam!»

MIRIAM DI MÀGDALA  
«Gesù!»

GESÙ  
«Getta via la tua tristezza.  
Affrettati a gioire  
e va dagli apostoli,  
che troverai riuniti insieme a mia madre.  
E di' loro:  
"Su, andiamo, il vostro fratello vi  
chiama.»

MIRIAM DI MÀGDALA  
«Gesù, non darò riposo al mio cuore,  
non darò sonno ai miei occhi.  
Non darò riposo ai miei piedi.»

18 MARIA  
Il figlio mio è risorto!

19 GLI APOSTOLI  
*L'incredulità  
degli Apostoli*  
Risorto!? Il figlio tuo?  
Come crederlo?

JÉSUS  
«Femme, pourquoi pleures-tu?»

MIRIAM DI MÀGDALA  
«Ils ont emporté Jésus  
et je ne sais pas où ils ont placé sa  
dépouille.»

JÉSUS  
«C'est lui que tu cherches?»

MIRIAM DI MÀGDALA  
«Seigneur, si c'est toi qui l'as emmené,  
Dis-moi où il est.»

JÉSUS  
«Miriam!»

MIRIAM DI MÀGDALA  
«Jésus!»

JÉSUS  
«Jette donc ta tristesse.  
Dépêche-toi de te réjouir,  
et va chez les apôtres,  
tu les trouveras réunis avec ma mère.  
Et dis-leur:  
«Allons, votre frère vous appelle.»

MIRIAM DI MÀGDALA  
«Jésus, mon cœur ne connaîtra pas  
de repos,  
mes yeux ne connaîtront pas le sommeil,  
mes pieds ne connaîtront pas le repos.»

MARIE  
Mon fils est ressuscité!

LES APÔTRES  
Ressuscité!? Ton fils?  
Comment le croire?

MIRIAM DI MÀGDALA  
Mi disse Gesù:

MIRIAM DI MÀGDALA & GESÙ  
«Se vedrai che si sono turbati per te,  
prendi Tommaso e digli:  
“Ricordati che cosa ho detto, tra te e  
me, sul Monte degli Olivì.”»

21 GLI APOSTOLI  
*a Tommaso*  
Cosa ti disse Gesù?

TOMMASO  
Se vi dicessi una sola delle cose che  
mi disse,  
voi mi lapidereste!

PIETRO  
Fratelli miei, ditemi che cosa pensate  
di quanto Miriam di Màgdala ha  
raccontato.  
Io non credo che dica la verità.

GLI APOSTOLI  
Miriam di Magdala!

TOMMASO  
Io invece credo che la dica!

PIETRO  
Io no!

ALTRI APOSTOLI & PIETRO  
Quella poverella è nuovamente preda  
dei sette demoni  
di cui Gesù la liberò!

22 MIRIAM DI MÀGDALA  
Credetemi,  
io dico il vero!  
Gesù è risorto.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Jésus m'a dit:

MIRIAM DI MÀGDALA & JÉSUS  
« Si tu vois qu' ils se sont inquiétés pour  
toi, prends Thomas et dis-lui:  
« Rappelle-toi ce que j' ai dit, entre toi  
et moi, sur le Mont des Oliviers. » »

LES APÔTRES  
*à Thomas*  
Que t' a dit Jésus ?

THOMAS  
Si je vous disais une seule des choses  
qu' il m' a dites,  
vous me lapideriez !

PIERRE  
Mes frères, dites-moi ce que vous pensez  
de ce que Miriam di Màgdala a  
raconté.  
Je ne crois pas qu' elle dise la vérité.

LES APÔTRES  
Miriam di Màgdala !

THOMAS  
Moi en revanche je crois qu' elle la dit !

PIERRE  
Moi non !

LES AUTRES APÔTRES & PIERRE  
Cette pauvre petite est de nouveau la  
proie des sept démons  
dont Jésus l' a libéré !

MIRIAM DI MÀGDALA  
Croyez-moi,  
je dis la vérité !  
Jésus est ressuscité.

23

*La Maddalena  
calunniata*  
Sarao

PIETRO & GLI ALTRI APOSTOLI  
Impossibile! Non ascoltate!  
Dalla donna ha avuto inizio il peccato  
e per causa sua tutti moriamo.  
Ogni malizia è nulla,  
di fronte a quella di una donna!<sup>2</sup>  
Non ascoltate quella pazza.

MARIA & TOMMASO  
Poveri miscredenti!

*Apparizione della santissima trinità.*

24

*Il Dono e l'Azione  
dello Spirito Santo*  
KS Mödrath 2008

SPIRITO SANTO  
*Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihì queque spem dedisti.*

DIO PADRE  
*Lacrimosa dies illa,...*

GESÙ  
*...qua resurget ex favilla,...*

YEHUDAH  
*...iudicandus homo reus.*

MARIA, TOMMASO, GLI ANGELI &  
GLI APOSTOLI  
*(questi ultimi parlano senza riflettere,  
sotto l'influenza dello Spirito Santo)*  
La risurrezione di Gesù  
faccia crescere in noi l'uomo spirituale  
e la contemplazione dei suoi misteri  
sia lo specchio in cui riconoscerlo.<sup>3</sup>

PIERRE & LES AUTRES APÔTRES  
Impossible! Ne l'écoutez pas!  
Le péché trouve son origine chez  
la femme,  
et par sa faute nous mourrons tous.  
Toute malice est vaine  
face à celle de la femme!  
N'écoutez pas cette folle.

MARIE & THOMAS  
Pauvres mécréants!

*Apparition de la Sainte Trinité.*

ESPRIT-SAINT  
*Vous qui avez absous Marie-Madeleine,  
et, au bon larron, exaucé les vœux,  
à moi aussi vous rendez l'espoir.*

DIEU LE PÈRE  
*Jour de larmes que ce jour-là,...*

JÉSUS  
*...où, de la poussière, ressuscitera...*

YEHUDAH  
*...le pécheur pour être jugé!*

MARIE, THOMAS, LES ANGES & LES  
APÔTRES  
*(ces derniers parlent sans réfléchir sous  
l'influence du Saint Esprit).*  
Que la résurrection de Jésus  
fasse croître en nous l'homme spirituel  
et que la contemplation de ses mystères  
soit le miroir qui nous le fera connaître.

<sup>3</sup> Fonte: *Efrem il Siro, Discorso 3, 2.4-5.*

## CANTO III

LA VOCE DELLA MADONNA

L'ANGELO – MARIA – GESÙ –  
MIRIAM DI MÀGDALA – GLI UNDICI  
APOSTOLI (TOMMASO) – LA SANTIS-  
SIMA TRINITÀ

*Riassunto: Ad un tratto Maria prende la parola – tutti tacciono – e prende la difesa di Miriam di Màgdala. Gli apostoli riconoscono che la donna era fra i discepoli preferiti di Gesù.*

25 L'ANGELO

E la Vergine Maria prese la parola  
in difesa della Maddalena,  
e gli apostoli dovettero riconoscere  
che Gesù contava quella donna  
fra i suoi discepoli più cari.

26 MARIA

*Apparizione di Gesù  
Risorto alla  
Madonna*

Quando vidi mio figlio spirare  
sulla croce,  
caddi ai suoi piedi come morto  
corpo cade.  
Ma ora è risorto  
e c'invia un messaggio  
affidandolo al più fedele dei suoi  
discepoli - Miriam.  
Il Suo messaggio, eccolo, ascoltatelo:

27

*Malambo Mariano  
sobre el « Salve  
Regina »  
TLV Avila 1612*

“Ero morto, ma ora vivo per sempre  
perché ho potere sopra la morte e sopra  
gli inferi.”  
La città degli uomini non ha più biso-  
gno della luce  
perché la gloria di Dio la illumina e la  
sua lampada è Gesù.  
Le nazioni cammineranno alla sua luce  
e i re della terra a lei porteranno la loro  
magnificenza.

## CHANT III

LA VOIX DE LA MADONE

L'ANGE – MARIE – JÉSUS –  
MIRIAM DI MÀGDALA – LES ONZE  
APÔTRES (THOMAS) – LA SAINTE  
TRINITÉ

*Résumé: Soudain Marie prend la parole – tous se taisent – et prend la défense de Miriam di Màgdala. Les apôtres reconnaissent que cette femme comptait parmi les disciples préférés de Jésus.*

L'ANGE

Et la Vierge Marie prit la parole  
en défense de Madeleine,  
et les apôtres durent reconnaître  
que Jésus comptait cette femme  
parmi ses plus chers disciples.

MARIE

Quand je vis mon fils expirer sur  
la croix,  
je tombai à ses pieds comme tombe un  
corps mort.  
Mais à présent il est ressuscité  
et il nous envoie un message,  
en le confiant au plus fidèle de ses  
disciples - Miriam.  
Son message, le voici, écoutez-le :

« J'étais mort, mais à présent je vis pour  
toujours, car j'ai un pouvoir sur la mort  
et sur les enfers. »  
La cité des hommes n'a plus besoin de  
la lumière  
car la gloire de Dieu l'illumine et son  
flambeau est Jésus.  
Les nations marcheront à sa lumière  
et les rois de la terre lui conféreront sa  
magnificence.

GLI ANGELI  
*Salve regina,  
mater misericordiae,  
vita dulcedo  
et spes nostra, salve.*

GLI ARCANGELI  
*Erkenne mich, mein Hüter,  
mein Hirte, nimm mich an.  
Von dir, Quell aller Güter,  
ist mir viel Guts getan;  
dein Mund hat mich gelabet  
mit Milch und süßer Kost,  
dein Geist hat mich begabet  
mit mancher Himmelslust.*

28 MARIA & GESÙ

*La Pietà*  
*Canon alla undeci-*  
*ma in contrapunto*  
*alla quarta*  
JSB Mühlhausen 1706

Non vi sarà più notte  
e non avranno più bisogno  
di luce di lampada,  
né di sole,  
perché Dio li illuminerà

29 LA SANTISSIMA TRINITÀ

*La Colomba, Cristo,*  
*Maria e gli Angeli,*  
*Canon triplex alla*  
*seconda bassa in*  
*contrapunto alla*  
*settima*  
JSB Köthen 1716

*Veni, Sanctus Spiritus,  
et emite caelitus  
Lucis tuae Radium.*

L'ANGELO, MARIA, GESÙ & GLI ANGELI  
E Padre e Figlio e Spirito Santo  
regneranno  
nei secoli dei secoli.

30 TOMMASO

Gesù è risorto.  
Accettate la buona novella!

MARIA & TOMMASO  
Tutti insieme preghiamo,  
come egli c' insegnò.

LES ANGES  
*Salut Reine,  
Mère de miséricorde,  
Notre vie, notre douceur  
et notre espoir, salut !*

LES ARCHANGES  
*Reconnais-moi, mon gardien,  
mon berger, accepte-moi !  
De toi, source de toute bonté,  
beaucoup de bien m'ont été donnés.  
Ta bouche m'a rafraîchi  
avec du lait et des douceurs,  
ton esprit m'a gratifié  
de bien de plaisirs célestes.*

MARIE & JÉSUS

Il n'y aura plus de nuit  
et ils n'auront plus besoin  
de la lumière du flambeau,  
ni du soleil,  
car Dieu les illuminera,

LA SAINTE TRINITÉ

*Viens, Esprit-Saint,  
et envoie du haut du ciel  
un rayon de ta lumière.*

L'ANGE, MARIE, JÉSUS & LES ANGES  
Et Père et Fils et Saint-Esprit  
règneront  
dans les siècles des siècles.

THOMAS

Jésus est ressuscité.  
Acceptez la bonne nouvelle !

MARIE & THOMAS  
Tous ensemble prions,  
comme il nous a enseigné.

31

*Pater Noster cum  
quattuordecima  
vocibus  
Canon doppio alla  
sexta in contrarium  
motu*

JA Namur 1569

TUTTI

Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome;  
venga il tuo regno;  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo ai nostri debi-  
tori,  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.

GLI ARCANGELI

*Veni, Pater pauperum*

TUTTI

Amen.

## CANTO IV

*IL SOGNO DEGLI APOSTOLI*

---

L'ANGELO – GLI UNDICI APOSTOLI  
(PIETRO – GIOVANNI) – GESÙ –  
MIRIAM DI MÀGDALA – MARIA –  
YEHUDAH – TURBAE – DIO PADRE

*Riassunto: Pietro ricorda allora il sogno  
fatto dagli apostoli e il modo in cui Gesù  
lo interpretò in presenza di tutti loro.*

32

L'ANGELO

Allora Pietro ricordò ai presenti  
il sogno fatto dagli apostoli  
e da Gesù stesso commentato  
in presenza di tutti loro.

TOUS

Notre père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié;  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain  
quotidien,  
pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux  
qui nous ont offensés.  
Ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.

LES ARCHANGES

*Viens en nous, père des pauvres.*

TOUS

Amen.

## CHANT IV

*LE SONGE DES APÔTRES*

---

L'ANGE – LES ONZE APÔTRES  
(PIERRE – JEAN) – JÉSUS – MIRIAM  
DI MÀGDALA – MARIE – YEHUDAH –  
LA FOULE – DIEU LE PÈRE

*Résumé: Pierre rappelle alors le songe fait  
par les apôtres et la façon dont Jésus l'a  
interprété en présence de tous.*

L'ANGE

Alors Pierre rappela aux présents  
le songe fait par les apôtres  
et par Jésus lui-même commenté  
en présence de tous.



PIETRO

Fratelli, ricordate quel giorno in cui  
Gesù ci trovò riuniti,  
mentre, seduti insieme, facevano eserci-  
zi di devozione?

Quando ci vide rendere grazie per il  
pane, si mise a ridere.

GESÙ

Ah, ah, ah!

PIETRO

Gesù, perché ridi della nostra preghiera?  
O che altro abbiamo fatto?  
Non è forse questo il modo giusto?

GESÙ

Non è di voi che rido;  
questo non lo avete fatto  
per vostra volontà,...

PIERRE

Frères, vous vous rappelez ce jour où  
Jésus nous trouva réunis,  
alors qu'assis tous ensemble, nous  
faisions des exercices de dévotion ?  
Quand il nous vit rendre grâce pour le  
pain, il se mit à rire.

JÉSUS

Ah, ah, ah !

PIERRE

Jésus, pourquoi ris-tu de notre prière ?  
Ou qu'avons-nous fait d'autre ?  
N'est-ce pas là la juste manière ?

JÉSUS

Ce n'est pas de vous que je ris ;  
car vous vous ne l'avez pas fait  
volontairement,...



- 34 GESÙ & CORI DEGLI ANGELI  
*Fugato Piazzollesco*  
AP Mar del Plata  
1993  
riceverà gloria il vostro Dio.
- 35.1 GIOVANNI  
35.2 Gesù, non sei tu il figlio del nostro Dio?
- 35.3 GESÙ  
Come potete voi conoscermi?
- 36 In verità io vi dico,  
*Blues, Canon alla ottava*  
*in Armstrong's style*  
LANew Orleans 1972  
nessuno fra di voi  
mi conoscerà mai.
- 37 GLI APOSTOLI  
*Gospel*  
Nessuno di noi!?  
Nessuno? Mai?
- 38 GESÙ  
*L'Uomo Perfetto*  
È forse il vostro Dio,  
e il vostro spirito che vi hanno fatto  
adirare?  
Chi fra voi è forte faccia emergere in sé  
l'Uomo perfetto!
- 39 GLI APOSTOLI  
Noi siamo forti!
- 40 MIRIAM DI MÀGDALA  
EM Roma 2021  
JW New York 1931  
Ma i vostri spiriti non riuscivano a  
trovare il coraggio di tenersi ritto di  
fronte a Gesù, tranne Yehudah:  
egli fu l'unico capace di stare alla sua  
presenza, anche se non fu in grado di  
guardarlo negli occhi.  
Gesù gli disse:
- 41 GESÙ & DIO PADRE  
*I Misteri del Regno*  
*Canon alla quarta*  
*in contrapunto alla*  
*quinta*  
So chi sei e da dove vieni.  
Quando ti sarai allontanato dagli altri,  
ti svelerò i misteri del Regno così come  
li svelai a Miriam.
- JÉSUS & CHŒUR DES ANGES  
...mais parce que vous croyez  
que de cette façon  
votre Dieu recevra la Gloire.
- JEAN  
Jésus, n'es-tu pas le fils de notre Dieu ?
- JÉSUS  
Comment pouvez-vous me connaître ?  
En vérité, je vous le dis,  
aucun d'entre vous  
ne me connaîtra jamais.
- LES APÔTRES  
Aucun d'entre nous ?  
Aucun ? Jamais ?
- JÉSUS  
Est-ce peut-être votre Dieu,  
et votre esprit qui vous ont mis en  
colère ?  
Que celui qui parmi vous est fort fasse  
émerger en lui l'Homme parfait !
- LES APÔTRES  
Nous, nous sommes forts !
- MIRIAM DI MÀGDALA  
Mais vos esprits n'ont pas trouvé le  
courage de se tenir droits face à Jésus,  
sauf Yehudah :  
Il fut le seul capable de rester en sa pré-  
sence, même s'il ne fut pas en mesure de  
le regarder dans les yeux.  
Jésus lui dit :
- JÉSUS & DIEU LE PÈRE  
Je sais qui tu es et d'où tu viens.  
Quand tu te seras éloigné des autres,  
je te révélerai les mystères du Royaume  
comme je les ai révélés à Miriam.

RS, Zwickau 1857  
GDF Beersel 1475

E dopo che avrai compiuto la tua missione, un altro occuperà il tuo posto, in modo che i dodici discepoli siano di nuovo al completo.

42

YEHUDAH

*Il Giorno della Luce*

Quando dunque mi dirai queste cose, e quando sorgerà il grande giorno della luce per questa generazione?

43

MIRIAM DI MÀGDALA

Ma come ebbe detto queste cose, Gesù tacque.  
Allora tu, Pietro, ricordi? gli dicesti:

44

PIETRO

*Il Sogno*  
*Minimal Music*  
SR, New York 1935

Maestro, abbiamo fatto un sogno la notte scorsa, abbiamo avuto una grande visione. Abbiamo visto una grande casa dove c'erano un grande altare e dodici uomini.  
Alcuni digiunavano per due settimane, altri sacrificavano i propri figli, e altri le mogli.  
Altri invece commettevano omicidi, e altri ancora un'infinità di peccati.  
E gli uomini che stavano davanti all'altare invocavano il tuo Nome!

45

TURBAE

« *L'Altare* »  
*Minimal Music*  
*Fuga*  
GG Venezia 1763

E quell'altare si riempiva di offerte mentre essi compievano tutte le loro nefandezze.

GESÙ & DIO PADRE

Perché siete turbati?  
I dodici uomini che avete visto siete voi, e gli animali che portate al sacrificio sono la folla del popolo che portate all'inganno davanti a quell'altare.  
Smettete di sacrificare animali!

Et après que tu auras accompli ta mission, un autre occupera ton poste, afin que les douze apôtres soient de nouveau au complet.

YEHUDAH

Quand donc me diras-tu ces choses, et quand se lèvera le grand jour de la lumière pour cette génération ?

MIRIAM DI MÀGDALA

Mais comme il a dit ces choses, Jésus se tut. Alors toi, Pierre, tu te souviens ?  
Tu lui as dit :

PIERRE

Maître, nous avons fait un rêve la nuit dernière, nous avons eu une grande vision. Nous avons vu une grande maison où il y avait un grand autel et douze hommes ;  
Certains jeûnaient depuis deux semaines, d'autres sacrifiaient leurs propres enfants, et d'autres leurs femmes, d'autres en revanche perpétrèrent des crimes, et d'autres encore une infinité de péchés. et les hommes qui se trouvaient devant l'autel invoquaient ton Nom !

LA FOULE

Et cet autel se remplissait d'offrandes alors que ces gens accomplissaient leurs bassesses.

JÉSUS & DIEU LE PÈRE

Pourquoi êtes-vous troublés ?  
Les douze hommes que vous avez vus, c'est vous, et les animaux que vous portez au sacrifice c'est la foule du peuple que vous trompez devant cet autel.  
Arrêtez de sacrifier des animaux !

46

*La danza del sacrificio*  
*Caccia gnostica alla*  
*seconda bassa in*  
*contrapunto alla setti-*  
*ma sopra un pedale in*  
*F in lingua quechua*  
 JDP Condé-sur-  
 l'Escaut 1522  
 LDF Firenze 1374

GLI APOSTOLI  
*in lingua quechua*

*Animaita uturuncu*  
*Callu llullmijbuan llullaspa*  
*Palloco cauçaiman pupaspa*  
*Muyupuan chuncu chuncu*  
*Chaiñam maihuac intuicuncu.*  
*Huantuncampac.*

47

GLI APOSTOLI  
 Purificaci dai peccati che abbiamo  
 commesso!

48

*La colonna di Fuoco*  
*Delirium Chorale*  
*in Instrumentis*  
 HP Westminster  
 1696

GESÙ  
 Cessate di lottare contro di me.  
 Ognuno di voi ha la propria stella  
 e ognuno vedrà qual è la sua;  
 io non sono stato inviato alla genera-  
 zione corruttibile  
 ma alla generazione forte e integra.  
 La colonna di fuoco presto crollerà  
 ma quella generazione non si muoverà.  
 Chi ha orecchie per intendere, intenda!

49

*Preghiera di Salvezza*  
*in Tricinium*

BARTOLOMEO, GIOVANNI & SIMONE  
 Signore, aiutaci e salvaci!

50

MIRIAM DI MÀGDALA

E quando Gesù ebbe detto queste cose,  
 se ne andò e prese con sé Yehudah.

GIOVANNI

Miriam, noi sappiamo che accompa-  
 gnasti il Maestro insieme a Yehudah.  
 Raccontaci le parole che noi non abbia-  
 mo mai udito.

51

*La Sfiducia di*  
*Pietro*

PIETRO  
 È possibile che il Maestro abbia parlato  
 in segreto non solo con colui che lo

LES APÔTRES  
 en langue quechua

*Mon âme, le jaguar,*  
*qui ment avec une langue trompeuse,*  
*menant à une vie de mensonges,*  
*les bords donnent le vertige à ma tête,*  
*ils m'entourent avec amour.*  
*Née pour toi.*

LES APÔTRES  
 Purifie-nous des péchés que nous avons  
 commis !

JÉSUS  
 Cessez de lutter contre moi.  
 Chacun d'entre vous a sa propre étoile  
 et chacun verra quelle est la sienne ;  
 Je n'ai pas été envoyé à la génération  
 corruptible  
 mais à la génération forte et intègre.  
 La colonne de feu va bientôt s'écrouler,  
 mais cette génération ne bougera pas.  
 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il  
 entende !

BARTHÉLÉMY, JEAN & SIMON  
 Seigneur, aide-nous et sauve-nous !

MIRIAM DI MÀGDALA

Et quand Jésus eut dit ces choses,  
 il s'en alla et emmena avec lui Yehudah.

JEAN

Miriam, nous savons que tu as accom-  
 pagné le Maître avec Yehudah.  
 Raconte-nous les paroles que nous  
 n'avons jamais entendues.

PIERRE

Est-il possible que le Maître ait parlé en  
 secret non seulement avec celui qui l'a

tradi ma anche con una donna,  
senza che noi lo sapessimo?

52 MIRIAM DI MÀGDALA  
Pietro, credi che non abbia meritato  
il rispetto di Gesù?

53 GIOVANNI  
*Chacarena de*  
*Santiago*  
Pietro, tu sei sempre stato irruente.  
Ora io vedo che ti scagli contro questa  
donna.  
Ma se il Maestro l'ha resa degna,  
chi sei tu per respingerla?

54 GIOVANNI, MATTEO & GLI APOSTOLI  
*Zamba Argentina*  
*de Juan y Mateo*  
HDG La Plata 1950  
Senza dubbio, Gesù la conosceva  
molto bene.  
Perciò ha amato lei più di noi.  
E rivestiamoci dell'Uomo perfetto,  
rendendolo nostro come Egli ci ha  
ordinato.

## CANTO V

IL SOGNO DI YEHUDAH

---

L'ANGELO – GLI APOSTOLI (PIETRO)  
– MIRIAM DI MÀGDALA – YEHUDAH  
– GESÙ

*Riassunto: Miriam, che si fa « evangelista », parla degli insegnamenti segreti di Gesù a lei stessa e a Yehudah, che raccontò anche lui un incubo a quest'ultimo: sognò ripetutamente la propria morte in diverse angoscianti versioni.*

55.1 L'ANGELO  
*L'Angelo e la Morte:*  
*Totentanz*  
CI Danbury 1955  
HB La Côte-Saint-  
André 1870  
E la Maddalena svelò agli apostoli  
gli insegnamenti da Gesù  
segretamente dispensati

trahi mais aussi avec une femme,  
sans que nous le sachions ?

MIRIAM DI MÀGDALA  
Pierre, tu crois qu'elle n'a pas mérité  
le respect de Jésus ?

JEAN  
Pierre, tu as toujours été impétueux.  
Maintenant je vois que tu t'en prends à  
cette femme.  
Mais si le Maître l'a rendue digne,  
qui es-tu toi pour la repousser ?

JEAN, MATTHIEU & LES APÔTRE  
Sans aucun doute, Jésus la connaissait  
très bien. C'est pourquoi il l'a aimée  
plus que nous tous.  
Revêtons-nous de l'Homme parfait,  
en le faisant nôtre comme Il nous l'a  
ordonné.

## CHANT V

LE SONGE DE YEHUDAH

---

L'ANGE – LES APÔTRES (PIERRE) –  
MIRIAM DI MÀGDALA – YEHUDAH  
– JÉSUS.

*Résumé: Miriam, qui se fait « évangéliste », parle des enseignements secrets de Jésus à elle-même et à Yehudah, qui raconta lui aussi un cauchemar à ce dernier: il rêva plusieurs fois sa propre mort en diverses et angoissantes versions.*

L'ANGE  
Et Madeleine révéla aux apôtres  
les enseignements de Jésus  
secrètement dispensés

55.2

ad ella stessa e a Giuda Iscariota.  
Ed evocò l'orrido sogno nel quale,  
nei più atroci modi,  
la Morte coglieva costui.

56

PIETRO  
Miriam, dicci le parole di Gesù  
che ricordi,  
quelle parole che noi non abbiamo  
neppure udito.

MIRIAM DI MÀGDALA

Ciò che a voi è nascosto, io ve lo rac-  
conterò.  
Un giorno Gesù prese Yehudah con sé  
e mi fece l'onore di potere assistere ai  
loro colloqui.  
Così parlò il suo apostolo prediletto:

YEHUDAH

Maestro, hai ascoltato i miei fratelli;  
ora ascolta anche me,  
ho avuto io pure una grande visione.

GESÙ

Parla, ché ti ascolterò!

57.1

*Apocalipsis Judae*  
GP Lucca 1925

YEHUDAH  
Nel mio sogno vedevo me stesso.  
Gli altri apostoli mi stavano lapidando  
e mi perseguitavano con violenza.  
Una pietra mi colpiva alla testa e svenivo.  
Quando tornavo in me, penzolavo  
da un albero con intorno al collo un  
cappio che mi soffocava.  
Sotto i miei piedi sospesi nel vuoto  
erano sparse trenta monete d'argento.

57.2

Ma poi nuovamente la morte mi  
chiudeva gli occhi, e ancora una volta  
rinvenivo.  
Non pendevo più all'albero come uno  
spaventapasseri ma camminavo con

à elle-même et à Judas Iscariote.  
Et elle évoqua l'horrible songe dans lequel,  
des plus horribles façons,  
la Mort l'avait fauché.

PIERRE

Miriam, dis-nous les paroles de Jésus  
dont tu te souviens,  
ces paroles que n'avons même pas  
entendues.

MIRIAM DI MÀGDALA

Ce qui vous est caché, je vais vous le  
raconter.  
Un jour Jésus prit Yehudah avec lui  
et me fit l'honneur de pouvoir assister à  
leurs entretiens.  
Ainsi parla son apôtre préféré.

YEHUDAH

Maître, tu as écouté mes frères;  
À présent écoute-moi également,  
car j'ai eu moi aussi une grande vision.

JÉSUS

Parle, je t'écouterai!

YEHUDAH

Dans mon rêve je me voyais moi-même.  
Les apôtres me lapidaient  
et me persécutaient avec violence.  
Une pierre me toucha à la tête et je  
m'évanouissais.  
Quand je reprenais mes esprits, je pen-  
dais à un arbre avec autour du cou une  
corde qui m'étouffait.  
Sous mes pieds, suspendus dans le vide,  
jonchaient trente monnaies d'argent.  
Mais là encore, la mort me fermait les  
yeux, et une fois de plus, je reprenais  
vie.  
Je ne pendais plus à l'arbre comme un  
épouvantail, mais je marchais avec un tel

una fretta tale che perdevo l'equilibrio precipitando in avanti.  
Nella rovinosa caduta mi si squarciava il ventre e si spargevano fuori tutte le mie budella.  
Ma quando riaprivo gli occhi, ero nella stessa casa sognata dai miei compagni, circondato da una folla che ti rendeva gloria:  
i sacerdoti mi avevano depresso sull'altare e si apprestavano a sacrificarmi come un agnello offerto al Signore mentre tutti intorno a me gridavano:  
«Traditore! Traditore, Yehudah!»

57.3

58

CORO  
Traditore! Traditore!  
Il Signore manderà contro di te la maledizione, la dissipazione e la perdizione, finché tu sia distrutto e perisca subitamente per la malvagità delle tue azioni.<sup>4</sup>

*Maledictio Judae*  
DS Sankt Peterbourg  
1976

## CANTO VI

LA MISSIONE

---

L'ANGELO – MIRIAM DI MÀGDALA –  
GESÙ – YEHUDAH

*Riassunto: Gesù interpretò il sogno e gli rivelò la sua missione: tradirlo per liberarlo dalle spoglie mortali.*

59

L'ANGELO  
E il figlio di Dio rivelò a Giuda il significato del suo sogno e la missione a lui assegnata: tradire il suo Maestro per liberarlo dalle mortali spoglie.

WAM Salzburg  
1792

empressement que je perdais l'équilibre en précipitant en avant.  
Dans la terrible chute, je me déchirais le ventre et toutes mes tripes en sortaient. Mais quand je rouvrais les yeux, je me trouvais dans la même maison rêvée par les compagnons, entouré par une foule qui te glorifiait: les prêtres m'avaient déposé sur l'autel et s'apprêtaient à me sacrifier, comme un agneau offert au Seigneur, alors que tous autour me criaient: « Traître! Traître! Judas! »

CHCEUR  
Traître! Traître!  
Le Seigneur jettera sur toi l'anathème, te condamnera à la débauche et à la perdition, jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses aussitôt pour la cruauté de tes actions.

## CHANT VI

LA MISSION.

---

L'ANGE – MIRIAM DI MÀGDALÀ –  
JÉSUS – YEHUDAH.

*Résumé: Jésus interpréta le rêve et lui révéla sa mission: le trahir pour le libérer de sa dépouille mortelle.*

L'ANGE  
Et le fils de Dieu révéla à Judas la signification de son rêve et la mission qu'il lui avait assignée: trahir son Maître pour le libérer de sa dépouille mortelle.

<sup>4</sup> Fonte: *Antico Testamento, Deuteronomio, 28, 20.*



60.1 MIRIAM DI MÀGDALA  
Allora Gesù disse a Yehudah:

60.2  
*La Missione di  
Yehuda  
Agrégat*  
FL Raïding 1887

GESÙ  
La tua stella ti ha ingannato, fratello.  
Perché nessun mortale è degno di  
entrare nella casa che hai visto.  
Quel luogo è riservato ai beati,  
su di esso non regneranno  
né il giorno né la notte.  
Yehudah, Yehudah, perché dubiti?  
Perché hai paura? Non ti scoraggiare!  
Io sono colui che è con voi in ogni  
momento.  
Ora sono venuto a insegnarvi che cosa  
esiste, che cosa è esistito e cosa esisterà.  
In verità vi dico che le stelle porteranno  
a compimento tutte le cose.

61 YEHUDAH  
E che ne sarà di noi, Maestro?

*Posterorum  
Trash Metal*  
FZ Baltimore 1994

GESÙ  
L'uomo che mi porta domani sarà  
torturato.  
Ti dico, Yehudah, che coloro che offro-  
no sacrifici all'antico Dio  
saranno distrutti tutti,  
ossia tutti i popoli che vi sono sulla terra  
e tutte le loro generazioni che inganna-  
no e fanno tutto ciò che è malvagio.

62.1  
*Le Generazioni  
Future  
Rap Reggae*  
BM Nine Mile 1982

Quanto a te, tu li sorpasserai tutti,  
poiché l'uomo che mi porta, tu lo  
sacrificherai.  
Ecco, ora ogni cosa ti è stata detta.  
Adesso alza gli occhi e guarda la nube  
e la luce che è in essa e le stelle che la  
circondano.  
La stella che indica il cammino, quella è  
la tua stella.  
Tu hai sognato il sacrificio che compirai

MIRIAM DI MÀGDALA  
Alors Jésus dit à Yehudah :

JÉSUS  
Ton étoile t'a trompé, mon frère.  
Car aucun mortel n'est digne d'entrer  
dans la maison que tu as vue.  
Cet endroit est réservé aux bienheureux,  
Et ni le jour ni la nuit  
Ne règneront sur lui.  
Yehudah, Yehudah, pourquoi doutes-tu ?  
Pourquoi as-tu peur ? Ne te décourage pas !  
Je suis celui qui est avec vous à tout  
moment.  
À présent je suis venu vous enseigner  
ce qui existe, ce qui a existé et ce qui  
existera.  
En vérité je vous dis que les étoiles  
achèveront toutes choses.

YEHUDAH  
Et qu'en sera-t-il de nous ?

JÉSUS  
L'homme qui me porte demain sera  
torturé.  
Je te dis, Yehudah, que ceux qui offrent  
des sacrifices à l'ancien Dieu  
seront tous détruits,  
C'est-à-dire tous les peuples qui sont  
sur la terre et toutes leurs générations  
qui trompent et commettent toutes  
sortes de cruautés.  
Quant à toi, tu les dépasseras tous,  
car l'homme qui me porte, tu le  
sacrifieras.  
Voilà, à présent, je t'ai tout dit.  
Maintenant lève les yeux et regarde le  
nuage et la lumière qui s'y trouve et les  
étoiles qui l'entourent.  
L'étoile qui indique le chemin, c'est là  
ton étoile.  
Tu as rêvé le sacrifice que tu accompliras



per rendere tutto ciò possibile.  
Dopo che mi avrai denunciato e consegnato ai miei nemici,  
tutti ti insulteranno e ti rimprovereranno la mia morte.  
Il tuo nome sarà odiato fino alla fine dei tempi.

62.2  
*L'Amico Fedele*

Solo l'amico e il discepolo più fedele potrà trovare in sé l'amore necessario perché venga sacrificata questa spoglia mortale.

62.3  
*Rap Reggae (suite)*

MIRIAM DI MÀGDALA  
Come ebbe detto queste cose, Gesù ci lasciò.

pour rendre tout cela possible.  
Après que tu m'auras dénoncé et livré à mes ennemis,  
tous t'insulteront et te reprocheront ma mort.  
Ton nom sera haï jusqu'à la fin des temps.

Seul l'ami et le disciple le plus fidèle pourra trouver en lui l'amour nécessaire pour que soit sacrifiée cette dépouille mortelle.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Comme il eut dit ces choses, Jésus nous laissa.

## CANTO VII

### IL DILEMMA

---

L'ANGELO – MIRIAM DI MÀGDALA –  
YEHUDAH – TURBAE

*Riassunto: Rimasto solo con Miriam, Yehudah è confrontato ad un tremendo dilemma, ma finisce coll' accettare di compiere la missione affidatagli da Gesù.*

63  
*Il Pianto di Yehudah*

L'ANGELO  
Confrontato al tremendo dilemma,  
Giuda pianse di gioia e di sconforto.  
Ma, esortato dalla Maddalena,  
si risolvé al supremo sacrificio,  
poiché il tradimento richiesto  
altro non era che un atto d'amore.

64  
*Lacrimae Judae*

MIRIAM DI MÀGDALA  
Yehudah rimase per un lungo tempo in silenzio, piangendo.  
Poi disse:

## CHANT VII

### LE DILEMME.

---

L'ANGE – MIRIAM DI MÀGDALA –  
YEHUDAH – LA FOULE

*Résumé: Resté seul avec Miriam, Yehudah est confronté à un terrible dilemme, mais il finit par accepter la mission que Jésus lui a confiée.*

L'ANGE  
Confronté au terrible dilemme,  
Judas pleura de joie et d'embarras.  
Mais exhorté par Madeleine,  
il se résolut au suprême sacrifice,  
puisque la trahison requise  
n'était autre qu'un acte d'amour.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Yehudah resta un long moment en silence, en pleurant.  
Puis, il dit:



YEHUDAH

Miriam, queste lacrime sono di gioia e di dolore.

Di dolore, per il sacrificio che mi viene richiesto.

Di gioia, per la fiducia che in me viene riposta.

Fossi morto, senza che alcun occhio mi avesse visto!

Sarei stato come se non fossi mai esistito.

MIRIAM DI MÀGDALA

Non sia fatta la tua ma la sua volontà!

YEHUDAH

Perché non sono morto fin dal seno di mia madre e non spirai appena uscito dal grembo?

YEHUDAH

Miriam, ces larmes sont de joie et de douleur.

De douleur, pour le sacrifice qui m'a été demandé.

De joie, pour la confiance qui est portée sur moi.

Ah, si j'étais été mort sans que personne ne m'ait vu!

J'aurais été comme si je n'avais jamais existé.

MIRIAM DI MÀGDALA

Que sa volonté soit faite, non la tienne!

YEHUDAH

Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère et n'ai-je expiré à peine sorti de son utérus?

MIRIAM DI MÀGDALA & YEHUDAH  
Le parole di Gesù,  
vorrei non averle mai sentite.

YEHUDAH  
Così, ora giacerei e avrei pace,

MIRIAM DI MÀGDALA  
Fino a quando dirai queste cose  
e vento impetuoso saranno le parole  
della tua bocca?

YEHUDAH  
Signore, io non sono neppure degno di  
tradirti!

MIRIAM DI MÀGDALA  
Degno di tradirlo!

*la Scelta di Gesù* Fra tutti i suoi discepoli,  
Gesù ha scelto te  
per compiere la missione più dolorosa  
che mai fu affidata ad un mortale.

GESÙ  
Tu non hai scelto me, ma io ho scelto te,  
per compiere la missione più dolorosa  
che mai fu affidata ad un mortale.

65  
*Il Nome di Yehuda*  
*Jácara*

YEHUDAH  
Diventerò la favola dei popoli,  
sarò oggetto di scherno per tutti loro.  
Il regno dei morti è la mia casa,  
nelle tenebre distendo il mio giaciglio.  
Sarò odiato da tutti, da tutti insultato.  
Il mio nome sarà maledetto fino alla  
fine dei tempi.

TURBAE  
Noi sfogheremo la nostra collera contro  
di te, proclareremo con furore la senten-

MIRIAM DI MÀGDALA & YEHUDAH  
Les paroles de Jésus,  
J'aurais voulu ne jamais les entendre.

YEHUDAH  
Ainsi, je me reposerais à présent et  
trouverais la paix.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Jusqu'à quand diras-tu ces choses  
et tes paroles ne seront que vent dans ta  
bouche?

YEHUDAH  
Seigneur, je ne suis même pas digne de  
te trahir!

MIRIAM DI MÀGDALA  
Digne de le trahir!

Parmi tous ses disciples ;  
Jésus t'a choisi toi,  
Pour accomplir la mission la plus doulou-  
reuse qui jamais fut confiée à un mortel.

JÉSUS  
Tu ne m'as pas choisi, mais moi je t'ai  
choisi, pour accomplir la mission la plus  
douloureuse qui jamais fut confiée à un  
mortel.

YEHUDAH  
Je deviendrai la fable des peuples,  
je serai objet de dérision pour tous.  
Le royaume des morts est ma demeure,  
dans les ténèbres j'étends ma dépouille.  
Je serai haï par tous, par tous insulté.  
Mon nom sera maudit jusqu'à la fin des  
temps.

LA FOULE  
Nous crierons notre colère contre toi,  
Nous proclamerons avec fureur la

za contro di te,  
tutti i popoli ti disprezzeranno e ti  
insulteranno,  
ti odieranno e ti malediranno! <sup>5</sup>

67 MIRIAM DI MÀGDALA

*La Gerusalemme  
Celeste*

Ma quando sorgerà la Gesuralemme  
celeste,  
il tuo spirito risorgerà e risplenderà,  
come quello di colui che sacrificò il suo  
amore alla salvezza di tutti.

68 YEHUDAH

*Slow Swing  
Canon perpetuum*

Tu sola conosci la missione che mi è  
stata affidata,  
Miriam, tu sola sai che il mio è un  
supremo sacrificio.

Ti bacerò, Gesù,  
e quel gesto d'affetto sarà anche il  
segnale del tradimento,  
perché il mio tradimento altro non sarà  
che un atto d'amore.

69 Io so che il mio redentore risorgerà  
e che, ultimo, si ergerà sulla polvere!

*Malambo del  
Redentor*

Dopo che questa mia pelle sarà strap-  
pata via,  
senza la mia carne, vedrò Dio.  
Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo  
contempleranno  
e non un altro.  
Signore, sia fatta la tua volontà!

sentence contre toi,  
tous les peuples te mépriseront et  
t'insulteront,  
te haïront et te maudiront !

MIRIAM DI MÀGDALA

Mais quand s'élèvera la Jérusalem  
céleste,  
ton esprit ressuscitera et resplendira,  
comme l'esprit de celui qui sacrifia son  
amour pour le salut de tous.

YEHUDAH

Toi seule connais la mission qui m'a été  
confiée,  
Miriam, toi seule sais à quel point mon  
sacrifice est suprême.

Je te baiserai, Jésus,  
et ce geste d'affection sera aussi le signal  
de ma trahison,  
car ma trahison ne sera rien d'autre  
qu'un acte d'amour.

Moi je sais que mon rédempteur ressus-  
citera et que, en dernier, il s'élèvera de la  
poussière !

Après que ma peau sera arrachée,  
débarrassée de sa chair, je verrai Dieu.  
Je le verrai moi-même, et mes yeux le  
contempleront  
et pas un autre.  
Seigneur, que ta volonté soit faite !

## CANTO VIII

IL TRADIMENTO

L'ANGELO – GLI ANGELI – MIRIAM  
DI MÀGDALA – GLI UNDICI APOSTOLI  
(PIETRO) – MARIA – SOMMI  
SACERDOTI

*Riassunto: Ritorno al presente e racconto del «tradimento» di Yehudah fatto dagli apostoli, che rivivono tutto l'episodio raccontandolo.*

70

L'ANGELO

*Gymnopédie de  
l'Ange Gardien*  
CD, ES, France  
1919-26

Nul n'entend gémir ton âme,  
toi qui dois trahir Jésus!  
Hâte-toi de le livrer,  
hâte-toi, Judas, sacrifie-toi!  
Calme ton angoisse:  
laisse-toi conduire  
par l'amour suprême  
jusqu'au sacrifice.  
Nul n'écoute  
ton bon cœur s'épancher au plus profond  
de l'abîme.  
Nul n'entend pleurer ton âme,  
pas même ton Maître!  
Mais toi seul auras l'ardeur  
de te sacrifier au nom de tous.

Force l'Homme qui t'habite  
à quitter l'étui de chair  
dont l'a revêtu son Dieu.  
Drape-toi de larmes,  
nourris-toi de peine,  
livre-toi à la géhenne,  
livre-toi aux anathèmes,  
car ainsi le veut ton Maître,  
aujourd'hui et toujours.

## CHANT VIII

LA TRAHISON.

L'ANGE – LES ANGES – MIRIAM DI  
MÀGDALA – LES ONZE APÔTRES  
(PIERRE) – MARIE – GRANDS  
PRÊTRES.

*Résumé: Retour au présent et récit de la « trahison » de Yehudah fait par les apôtres qui revivent l'épisode en le racontant.*

<p>71 <i>Omnes Generationes</i></p>	<p>MIRIAM DI MÀGDALA Quello che seguì lo scriverete voi affinché venga trasmesso in segreto a coloro che di generazione in generazione saranno nostri compagni, finché il tempo cancellerà e deformerà le vostre parole.</p>	<p>MIRIAM DI MÀGDALA Ce qui suivit, c'est vous qui l'écrirez, afin qu'il soit transmis en secret à ceux qui de génération en génération seront nos compagnons, jusqu'à ce que le temps efface et déforme vos paroles.</p>
<p>72 <i>La Consegna di Gesù</i> FC Żelazowa Wola 1850</p>	<p>PIETRO Il giorno in cui il Maestro fu consegnato ai suoi nemici, 1850 73 si era prodotto un grande turbamento tra i giudei.</p>	<p>PIERRE Le jour où le Maître fut remis à ses ennemis, un grand trouble fut ressenti chez les juifs.</p>
<p><i>La Fuga dei Sacerdoti</i> GFH Halle 1760 FM Hamburg 1848</p>	<p>74 E i sommi sacerdoti si avvicinarono a Yehudah e gli dissero:</p>	<p>Et les Grands Prêtres s'approchèrent de Yehudah et lui dirent:</p>
<p>75 <i>I Sommi Sacerdoti</i></p>	<p>SOMMI SACERDOTI Che cosa ci fai qui? Tu sei un discepolo di Gesù.</p>	<p>GRANDS PRÊTRES Que fais-tu ici? Tu es un disciple de Jésus.</p>
<p>PIETRO E egli rispose:</p>	<p>PIETRO E egli rispose:</p>	<p>PIERRE Et il répondit:</p>
<p>76</p>	<p>YEHUDAH Che cosa siete disposti a darmi, se io ve lo consegno lontano dalla folla?</p>	<p>YEHUDAH Qu'êtes-vous disposés à me donner, si je vous le livre, loin de la foule?</p>
<p>77 <i>Canon alla quinta</i></p>	<p>PIETRO &amp; L'ANGELO Allora gli diedero trenta monete d'argento, ma le restituì ai sommi sacerdoti dicendo:</p>	<p>PIERRE &amp; L'ANGE Alors ils lui donnèrent trente pièces d'argent, mais il les restitua aux Grands Prêtres en disant:</p>
<p>78 <i>Agnus Dei</i></p>	<p>YEHUDAH Tenete il vostro denaro, quello è sangue innocente! Questa sera stessa Gesù vi sarà conse- gnato, Gesù.</p>	<p>YEHUDAH Gardez votre argent, c'est du sang innocent! Ce soir même Jésus vous sera livré.</p>

79

L'ANGELO

E quella sera stessa consegnò loro Gesù.

L'ANGE

Et ce soir-là il leur livra Jésus.

## CANTO IX

LA RISURREZIONE INTERIORE

## CHANT IX

LA RÉSURRECTION INTÉRIEURE

L'ANGELO – GLI ANGELI – MIRIAM  
DI MÀGDALA – GLI UNDICI APOSTO-  
LI – MARIA – GESÙ – GLI ARCANGE-  
LI – LE SIBILLE

L'ANGE – LES ANGES – MIRIAM DI  
MÀGDALA – LES ONZE APÔTRES –  
MARIE – JÉSUS – LES ARCHANGES  
– LES SIBYLLES

*Riassunto: Visione di Miriam di Màngdala, che viene condivisa da Maria: Gesù è risorto, invisibile agli apostoli ma presente in mezzo a loro, e chiama tutti al rinnovamento interiore (in chiave gnostica).*

*Résumé: Vision de Miriam di Màngdala, qui est partagée par Marie: Jésus est ressuscité, invisible aux apôtres, mais présent parmi eux, et il les appelle tous au renouvellement intérieur (optique gnostique).*

80

L'ANGELO

*Cristo Risorto  
Canon de trinitate*

La Maddalena ebbe una visione  
condivisa dalla Vergine Maria,  
invisibile agli apostoli:

L'ANGE

Madeleine eut une vision  
partagée par la Vierge Marie,  
invisible aux Apôtres:

MIRIAM DI MÀGDALA  
Cristo risorto mi invita  
ad annunciare il suo Vangelo,  
esortando gli uomini e le donne  
a cercare la luce di Dio dentro sé stessi.

MIRIAM DI MÀGDALA  
Christ ressuscité m'invite  
à annoncer son Évangile,  
en exhortant les hommes et les femmes  
à chercher la lumière de Dieu en eux-  
mêmes.

MARIA & L'ANGELO  
Cristo risorto ci invita  
ad annunciare il suo Vangelo,  
esortando gli uomini e le donne  
a cercare la luce di Dio dentro sé stessi.

MARIE & L'ANGE  
Christ ressuscité nous invite  
à annoncer son Évangile,  
en exhortant les hommes et les femmes  
à chercher la lumière de Dieu en eux-  
mêmes.



81

*La Voce di Gesù*

MIRIAM DI MÀGDALA

*in preda ad una visione*

Mi ero addormentata, ma vegliava il mio cuore.

Un rumore! La voce del mio amato che bussa:

*Dialogo tra Gesù  
e la Maddalena  
Canon alla ottava,  
settima, quinta  
e quarta  
FC Crema 1677*

GESÙ &amp; MIRIAM DI MÀGDALA

«Aprimi, mia amica,  
mia colomba, il mio tutto;  
perché il mio capo è madido di rugiada,  
i miei riccioli di gocce notturne». <sup>6</sup>*La Confessione di  
Maddalena*

MIRIAM DI MÀGDALA

Ed eccolo qui!

Gesù, tu che sai ogni cosa, sai che io ti amo.

82

*Guajira*

CREDO

MIRIAM DI MÀGDALA

Perché ti rivedo, io credo;  
beati quelli che non vedranno e crederanno!L'ANGELO, ANGELI & MIRIAM DI  
MÀGDALA*Mors et Vita duello conflixere mirando:  
Dux Vitæ mortuus, regnat vivus.  
Surrexit Christus spes mea.*

83

BARTOLOMEO, TOMMASO &amp; PIERRE

Gesù è fra di noi?

L'ANGELO &amp; MIRIAM DI MÀGDALA

Sì, non lo vedete?  
Gesù è qui, insieme a noi.

GLI APOSTOLI

Io non ti credo, io non lo vedo

MIRIAM DI MÀGDALA

*en proie à une vision*

Je m'étais endormie, mais mon cœur veillait.

Un bruit! La voix de mon bien-aimé qui frappe:

JÉSUS &amp; MIRIAM DI MÀGDALA

«Ouvre-moi, mon amie,  
Ma colombe, mon tout;  
Car ma tête est humide de rosée,  
Et mes boucles de gouttes nocturnes. »

MIRIAM DI MÀGDALA

Et le voici!

Jésus, toi qui sais toutes choses, tu sais que je t'aime.

CREDO

MIRIAM DI MÀGDALA

Parce que je te revois, je crois;  
bienheureux ceux qui ne voient pas et croiront!L'ANGE, LES ANGES & MIRIAM DI  
MÀGDALA*La Mort et la Vie se sont affrontées en un  
duel prodigieux:  
Le Guide de la vie est mort; vivant, il règne.  
Le Christ, mon espérance, est ressuscité!*

BARTHÉLÉMY, THOMAS &amp; PIERRE

Jésus est parmi nous?

L'ANGE &amp; MIRIAM DI MÀGDALA

Oui, ne le voyez-vous pas?  
Jésus est ici, parmi nous.

LES APÔTRES

Je ne te crois pas, je ne le vois pas.



MARIA  
*in preda pure lei ad una visione*  
Figlio! Figlio mio! Sì, sì, tu sei mio figlio!  
Il figlio mio è bianco e vermiglio.  
I suoi occhi sono come colombe  
su ruscelli d'acqua;  
i suoi denti si bagnano nel latte,  
si posano sui bordi.<sup>7</sup>

84  
*Canon alla terza fra  
Gesù e la Maddalena*

GESÙ & MIRIAM DI MÀGDALA  
Quando vi farete di due uno,  
e quando voi sarete, il maschio con la  
femmina, una sola cosa,  
allora entrerete nel Regno di Dio.

MARIA  
Questo è il figlio mio, questo il vostro  
Maestro,  
o figli di Gerusalemme.

85  
*La Pace sia con voi*

YEHUDAH, L'ANGELO & APOSTOLI  
"La Pace sia con voi"

ANGELI  
*Mors et Vita duello conflixere mirando:  
Dux Vitæ mortuus, regnat vivus.  
Surrexit Christus spes mea.*

YEHUDAH, PIETRO & APOSTOLI  
Sì, Gesù è venuto sotto il nostro umile  
tetto.  
Ascoltate le sue parole:

86  
*Kairos Agape Round  
canon perpetuum  
all'unisono e a tutte  
le ottave  
GPP Roma 1595  
WB London 1622*

GESÙ, MIRIAM DI MÀGDALA, MA-  
RIA, L'ANGELO, YEHUDA, PIETRO,  
GLI ANGELI, LE SIBILLE GLI ARCAN-  
GELI, & APOSTOLI  
Io sono te e tu sei me  
e dovunque tu sia io sono là,  
e sono seminato in tutte le cose.

MARIE  
*en proie elle aussi à une vision*  
Fils! Mon fils! Oui, oui, tu es mon fils!  
Mon fils est blanc et vermeil.  
Mes yeux sont comme des colombes  
Sur des ruisseaux;  
Ses dents se baignent dans le lait,  
Se posent sur les rebords.

JÉSUS & MIRIAM DI MÀGDALA  
Quand de deux vous ne ferez qu'un,  
et quand vous serez, l'homme et la  
femme, une seule personne,  
alors vous rentrerez dans le Royaume  
de Dieu.

MARIE  
C'est mon fils, c'est votre Maître,  
Ô enfants de Jérusalem.

YEHUDAH, L'ANGE & LES APÔTRES  
« Que la paix soit avec vous ».

LES ANGES  
*La Mort et la Vie se sont affrontées en un  
duel prodigieux:  
Le Guide de la vie est mort; vivant, il règne.  
Le Christ, mon espérance, est ressuscité!*

YEHUDAH, PIERRE & LES APÔTRES  
Oui, Jésus est venu sous notre humble  
toit.  
Écoutez ses paroles:

JÉSUS, MIRIAM DI MÀGDALA, MA-  
RIE, L'ANGE, PIERRE, LES ANGES, LES  
ARCHANGES, LES SIBYLLES & LES  
APÔTRES  
Je suis toi et tu es moi  
et partout où tu es je suis là,  
et je suis disséminé en toutes choses.



Da dovunque tu voglia  
ti riunirai con me...

GESÙ  
...ma riunendoti con me  
ti riunirai con te stessa.

MIRIAM DI MÀGDALA  
... ma riunendoti con me  
ti riunirai con te stesso.

GESÙ & MIRIAM DI MÀGDALA  
Amerai il tuo prossimo  
come te stesso.

L'ANGELO  
Amen.

Partout où tu le voudras,  
tu t'uniras à moi...

JÉSUS  
... mais en t'unissant à moi,  
tu t'uniras à toi-même.

MIRIAM DI MÀGDALA  
... mais en t'unissant à moi,  
tu t'uniras à toi-même.

JÉSUS & MIRIAM DI MÀGDALA  
Tu aimeras ton prochain  
comme toi-même.

L'ANGE  
Amen.

*SDG MMXXII*

*SDG MMXXII*

*Traduction : Jean-François Lattarico*



*Le Padre Nostro a été ébauché en octobre 2018 à la Villa Médicis, le reste de l'oratorio a été composé entre janvier et septembre 2022 à Olliet et Genève.*

La création de la *Passione di Gesù* a été rendue possible grâce au soutien et à la confiance d'Anne Geisendorf Heegaard et d'Henrik Heegaard. Elle bénéficie du mécénat d'une fondation familiale suisse.

Le livret s'inspire du manuscrit de l'Évangile de Judas avec la gracieuse permission de son propriétaire, Mario Roberty, et de la fondation Martin Bodmer qui le conserve.



L'ensemble Cappella Mediterranea est soutenu par le Ministère de la Culture - DRAC Auvergne Rhône Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la ville de Genève, une fondation familiale suisse, une fondation privée genevoise, et par son cercle d'Amis et son cercle des Entrepreneurs avec Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys, Quinten et 400 Partners.

Aline Foriel-Destezet est la mécène principale de Cappella Mediterranea.

---

ILLUSTRATIONS :

p.8, 11, 15, 22, 29, 38 : photogrammes du film *L'Évangile selon saint Mathieu*, réal. Pier Paolo Pasolini (1964), Arco films/Lux Compagnie, ©DR

p. 45 : Salvador Dalí, *Ascension*, 1958